

ÚMLUVA

o přistoupení Španělského království a Portugalské republiky k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY SMLOUVY O ZALOŽENÍ EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,

VZHLEDEM K TOMU, že se Španělské království a Portugalská republika tím, že se staly členy Společenství, zavázaly přistoupit k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980,

SE ROZHODLY uzavřít tuto úmluvu, a za tím účelem byli jmenováni jejich zplnomocněnými zástupci:

ZA JEHO VELIČENSTVO KRÁLE BELGIČANŮ:

Melchior WATHELET,
místopředseda vlády, ministr spravedlnosti a hospodářství,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU DÁNSKA:

Michael BEDNIK,
ministr spravedlnosti,

ZA PREZIDENTA SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO:

Wolfgang HEYDE,
ministrský ředitel ve Spolkovém ministerstvu spravedlnosti,

ZA PREZIDENTA ŘECKÉ REPUBLIKY:

Michalis PAPACONSTANTINOU,
ministr spravedlnosti,

ZA JEHO VELIČENSTVO KRÁLE ŠPANĚLSKA:

Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO y Fernández DEL CASTILLO,
ministr spravedlnosti,

ZA PREZIDENTA FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY:

Michel VAUZELLE,
strážce pečeti, ministr spravedlnosti,

ZA PREZIDENTKU IRSKA:

Pádraig FLYNN,
ministr spravedlnosti

ZA PREZIDENTA ITALSKÉ REPUBLIKY:

Giovanni BATTISTINI,
velvyslanec v Lisabonu,

ZA JEHO KRÁLOVSKOU VÝSOST VELKOVÉVODU LUCEMBURSKA:

Charles ELSEN,
první vládní rada,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU NIZOZEMSKA:

E. M. H. HIRSCH BALLIN,
ministr spravedlnosti,

ZA PREZIDENTA PORTUGALSKÉ REPUBLIKY:

Álvaro José BRILHANTE LABORINHO LÚCIO,
ministr spravedlnosti,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA:

John Mark TAYLOR,
státní podtajemník ministerstva lorda kancléře,

KTERÍ SE na zasedání v Radě, po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

Článek 1

Španělské království a Portugalská republika přistupují k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980.

Článek 2

Úmluva o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy se mění takto:

1. zrušují se čl. 22 odst. 2, článek 27 a druhá věta čl. 30 odst. 3;
2. v článku 31 se písmeno d) nahrazuje tímto:

„d) sdělení učiněná podle článků 23, 24, 25, 26 a 30“.

Článek 3

Generální tajemník Rady Evropských společenství předá ověřený opis Úmluvy o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy v jazyce anglickém, dánském, francouzském, irském, italském, německém, nizozemském a řeckém vládám Španělského království a Portugalské republiky.

Znění Úmluvy o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy v portugalském a španělském jazyce jsou uvedena v přílohách I a II této úmluvy. Znění v portugalském a španělském jazyce jsou platná za stejných podmínek jako ostatní znění Úmluvy o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy.

Článek 4

Tuto úmluvu ratifikují signatářské státy. Ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropských společenství.

Článek 5

Tato úmluva vstupuje v platnost ve vztazích mezi státy, které ji ratifikují, prvním dnem třetího měsíce následujícího po uložení poslední ratifikační listiny Španělským královstvím nebo Portugalskou republikou a jedním státem, který ratifikoval Úmluvu o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy.

Tato úmluva vstupuje v platnost pro každý smluvní stát, který ji ratifikuje později, prvním dnem třetího měsíce následujícího po uložení jeho ratifikační listiny.

Článek 6

Generální tajemník Rady Evropských společenství oznámí signatářským státům:

- a) uložení každé ratifikační listiny,
- b) dny vstupu této úmluvy v platnost pro smluvní státy.

Článek 7

Tato úmluva, sepsaná v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, francouzském, irském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, bude uložena v archivu Generálního sekretariátu Rady Evropských společenství. Generální tajemník předá ověřený opis vládě každého signatářského státu.